

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 295

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

市制60周年記念 能・狂言鑑賞会

と き：11月17日(土)
午後2時～ (午後1時30分開場)

ところ：コミュニティセンター

内容：能『橋弁慶』と狂言『柿山伏』

料金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月11日(土)午前9時から、コミュニティセンター、文化センター、イコス上尾で販売します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 775-0866

Fax 775-0868



ねんきん 年金

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受給できません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

Representación Especial de Noh y Kyogen para celebrar el 65º aniversario de la Ciudad de Ageo

Fecha y hora: sábado, 17 de noviembre, a las 14 horas. (abre a la 13:30)

Lugar: Community Center

Programa: Se representan dos obras; "Hashi-benkei" (Noh) y "Kaki-yamabushi" (Kyogen)

Entrada: 4.000yenes (asientos reservados)

Venta de entrada: Sale a la venta desde las 9 de la mañana del 11 de agosto (sábado) en Community Center, Bunca Center y Ecos Ageo. Y también podrá adquirirla en el internet.

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

No está permitida la entrada de los niños preescolares.

→ Community Center Tel. 775-0866 / Fax 775-0868

Para recibir pensiones en Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede gozar de la pensión sin solicitarla aunque tenga derecho de recibirla. El departamento al que se dirija para el trámite es diferente depende de la categoría de pensión a la que usted pertenecía. Aquí tiene un cuadro que explica dónde se tramita la solicitud.

加入していた年金制度 Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoría)	請求先 ¿Dónde tramitar?
国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional /categoría 1	保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1ª planta de la municipalidad)
国民年金 Pensión Nacional /categoría 3 (第3号被保険者期間のある人) 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) 厚生年金だけ Solo Pensión para los trabajadores / categoría 2	大宮年金事務所 おみやねんきんじむしょ (さいたま市北区宮原町4-19-9) Omiya Nenkin-jimusho (oficina de pensiones en Omiya) Dirección: Saitamashi Kitaku Miyaharacho 4-19-9

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827



ぼうさいくんれん
防災訓練

「大雨により荒川の水位が上昇し、その後東京湾北部を震源とする地震によって市内に大きな被害が発生した」という想定で防災訓練を実施します。

とき：8月19日(日) 午前8時～正午 (予定)

ところ：平方小学校

内容：地区住民による避難所開設訓練、起震車による地震体験(最大震度7)、体験展示コーナー

一、自衛隊による土のう作り体験や車両展示

* 避難所開設訓練は雨天時も決行。駐車場に限りがありますので、公共交通機関

または自転車でお越しください。

→ 危機管理防災課

Tel. 775-5140

Fax 775-9927



こうこうしんがくがいだんす
高校進学ガイダンス

日本の高校に入るにはどうしたらよいのでしょうか？お父さん、お母さんと一緒に説明会に参加し、高校入学試験の内容を理解しましょう。日本語を母語としない子どもと保護者のために高校進学ガイダンス2018を実施します。

ふかやし
深谷市

9月2日(日) 午後1時～4時

Tel. 090-9131-8542 ミゲル(Miguel)

ふじみし
富士見市

9月19日(水) 午後6時～8時

Tel. 090-2334-4678 松尾

かわぐちし
川口市

9月30日(日) 午後1時30分～4時30分

Tel. 048-227-7607

川口市協働推進課

こしがやし
越谷市

9月30日(日) 午後1時30分～4時30分

Tel. 090-7422-2002 小川



Si quiere saber más, sírvase contactar con: Nenkin-daiyaru (línea telefónica gratuita sobre las pensiones) al 0570-05-1165, Omiya Nenkin-jimusho al (652-3399) o Hoken-nenkin-ka / Sección del Seguro de Salud y Pensiones, del Ayuntamiento de Ageo (Tel.775-5137/Fax 775-9827)

Simulacro de Prevención de Desastres

Se realizará el simulacro de prevención de desastres en el supuesto de que las lluvias torrenciales produzca gran subida del nivel del Río Arakawa y después ocurran daños severos debido al terremoto cuyo hipocentro se encuentra en el norte de la Bahía de Tokio.

Fecha y hora : 19 de agosto (domingo),

8:00 – mediodía (hora prevista)

Local : Escuela Primaria Hirakata

Programa : Los residents locales aprenderán a instalar el refugio, experimentar un sismo (intensidad máxima de 7 de la escala sismológica de Japón), y habrá exhibición práctica. Y además Las Fuerzas de Autodefensa Japonesas demostrarán cómo colocar sacos de arena para protegerse de agua y vehículos especiales del Cuerpo.

* Se llevará a cabo la instalación del refugio aunque llueva. Debido a que no hay aparcamiento suficiente, haga el favor de utilizar el medio de transporte público o bicicleta.

→ Kikikanri Bosai-ka Tel.775-5140 /Fax 775-9927

Guía para el ingreso a la Escuela Secundaria Superior

¿ Cómo debemos hacer para ingresar a la Escuela Secundaria Superior ? Los invitamos a usted y todos los padres de familia a participar en el seminario de orientación “Guía 2018 para el ingreso a la Escuela Secundaria Superior dirigida a los estudiantes cuya lengua materna no es japonés”.

Fukaya-shi

2 de septiembre (domingo), 13:00 – 16:00

Tel. 090-9131-8542 Miguel

Fujimi-shi

19 de septiembre (miércoles), 18:00 – 20:00

Tel. 090-2334-4678 Matsuo

Kawaguchi-shi

30 de septiembre (domingo), 13:30 – 16:30

Tel. 048-227-7607

Sección de Promoción de Colaboración de la Ciudad de Kawaguchi

Koshigawa-shi

30 de septiembre (domingo), 13:30 – 16:30

Tel. 090-7422-2002 Ogawa

麻疹・風疹ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、
 小学校入学前年度の4月1日から3月31日までです。
 対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。
 また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防
 接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は
 体調の良い時に早めに接種をしましょう。

と き : 平成31年3月31日まで

対 象 : 平成24年4月2日から平成25年4月1日生まれ

の子ども

持ち物 : 母子健康手帳、予診票

申込み : 直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター



Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

がん検診無料クーポン券

特定の年齢で市の検診を今までに1度も受けていな
 い人に、「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン
 券」を4月末におくりました。がんは発見が早ければ早い
 ほど、高い確率で治ります。クーポン券が届いた人は
 内容を確認して、がん検診を受けましょう。

乳がん検診を市内の医療機関で無料受診できるの
 は、クーポン券対象者だけです。実施できる医療機関
 が少ないため、期日(11月30日)が迫ると大変混み合い、
 受け入れできなくなる場合がありますので、事前に
 予約をして早めに受診してください。詳しくは、市ホ
 ームページで確認してください。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

夏休み

市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所
 がいろいろあります。

健康プラザわくわくランド

西貝塚17-1

自然学習館

畔吉178 (丸山公園内)

児童館「アッピーランド」

本町6-11-25

児童館「こどもの城」

今泉272



Vacunación contra sarampión y rubéola

Tengan en cuenta que la vacunación combinada contra
 rubéola y sarampión (segunda fase) es gratuita desde
 el 1 de abril hasta 31 de marzo del año anterior al
 ingreso a la Primaria y una vez termine este periodo,
 los interesados deberán pagar. Si se pierde esta
 oportunidad, su hijo/a no podrá tener compensación
 basada en la Ley de Vacunación aunque él o ella
 sufriera graves consecuencias debido a la vacunación.
 Que lleven a su hijo/a a la clínica lo más pronto posible
 cuando ellos se encuentren de buena salud.

¿ Para cuándo ? : Para 31 de marzo, 2019

Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2012 al 1
 de abril de 2013

Cosas necesarias: Cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla
 de maternidad (Boshi Kenko Techo).

Inscripción: Instituciones médicas designadas en Ageo.

→ Higashi Hoken Center (Centro de Salud de Este) Tel
 774-1414 / Fax 774-8188

Tique de chequeos medicos gratis para detector cáncer

A finales de abril de 2018, se envió por correo el cupón
 gratuito para examen de cáncer (cáncer de mama y
 cáncer de útero) a las mujeres de una edad específica
 que no han recibido ni una vez este reconocimiento
 médico ofrecido por la municipalidad. Ya se sabe que el
 cáncer es una enfermedad que cuanto más precoz sea
 la detección, más posibilidades habrá de curarse. No
 pierda la oportunidad de hacerse el chequeo una vez
 que reciba este vale, verificando bien su contenido.
 Para hacerse el chequeo de cáncer de mama de forma
 gratuita en las instituciones médicas en Ageo, hay que
 tener este cupón. Como pocas clínicas u hospitales
 ofrecen este servicio, Cuanto más se acerca la fecha
 límite del examen, mayor concurrencia se prevé, por lo
 tanto hágase el chequeo lo más pronto posible. Se
 requiere la reseva con antelación. Para más
 informaciones, sírvase ver la página web de la Ciudad
 de Ageo.

→ Nishi Hoken Center (Centro de Salud de Oeste)

Vacaciones de verano

La ciudad de Ageo tiene unos lugares y centros
 públicos donde los niños podrán pasar cómodamente
 las vacaciones de verano con familia.

Kenko Plaza Wakuwaku Land

Dirección : Nishikaizuka 17-1

Shizen Gakushu-kan (Centro de la observación y estudio de la naturaleza)

Dirección : Azeyoshi178 (Parque Maruyama)

Appy Land (Centro para Niños)

Dirección : Honcho 6-11-25

Kodomono Shiro (Centro para Niños)

Dirección : Imaizumi 272

AGA

(1) AGAサロン

～ タイ舞踊 ～

タイ王国の踊りにはどんな意味があるのか、講師が踊りながら解説します。体験もしてみましょう。

と き：8月19日(日)
午後2時～4時 (午後1時30分 受付開始)

ところ：文化センター

参加費：会員 200円 / 一般 500円

*タイのお菓子付き



(2) サマーパーティー

と き：8月25日(土)
午後6時30分から 8時30分

ところ：エベレストイン

(谷津2-1-50 原田ビル1F)

参加費：会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員：30人(先着順)

申込みは、イベント名、氏名、電話番号を書いて、

(1)は8月10日、(2)は8月17日までにファックスまたはメールで国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

Eventos de AGA

1) Salón de AGA – Danza de Tailandia

La instructora enseña el significado de la danza de Tailandia mientras está bailando. Los participantes podrán aprender a bailar.

Fecha y hora: domingo, 19 de agosto, 14:00 – 16:00 horas (Recepción empieza a las 13:30)

Local: Bunca Center

Precio: 200 yenes (socio de AGA),
400 yenes (no socio).

Serán ofrecidos dulces de Tailandia.

2) Fiesta de verano

Fecha y hora: sábado, 25 de agosto,
18:30 -20:30 horas.

Local: "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, Haradabiru 1er piso)

Precio: 2.500 yenes (socio de AGA),
3.000 yenes (no socio).

Número de asistentes: 30 personas (por orden de inscripción).

Información e inscripción: Contactar con Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail escribiendo el nombre del evento, nombre del participante y número de contacto. Fecha límite: En cuanto al evento (1), 10 de agosto, y el evento (2), 17 de agosto.

→ Secretaría de la AGA. Tel.780-2468 /
Fax 775-0007 office@aga-world.com

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka
Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp